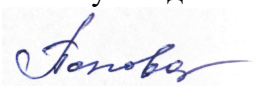
МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

_____ С.В. Попова
«__11___» __апреля__ 2024___ г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой английской
филологии, лингводидактики и перевода

_____ Е.В. Илова
«__11___» __апреля__ 2024___ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ПО ЭКОНОМИКЕ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

Составитель(-и)	Илова Е.В., завкафедрой АФЛП
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) ОПОП	Перевод и переводоведение (английский язык)
Квалификация (степень)	бакалавр
Форма обучения	очная
Год приема	2021
Курс	4
Семестр(ы)	7

Астрахань-2024

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) являются: совершенствование навыков письменного и устного перевода и сознательного выбора переводческих решений при переводе текстов по экономике сельского хозяйства.
1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):
1) познакомить студентов с особенностями специализированных текстов по экономике сельского хозяйства.
2) научить анализировать и обобщать информацию, изложенную в данных текстах.
3) способствовать овладению базовыми знаниями по экономике сельского хозяйства, необходимыми для адекватного выполнения специализированного перевода.
4) научить методике подготовки и выполнения перевода данного вида текстов.
5) развить навыки и умения корректного выбора способов и приемов в переводе текстов такого вида с РЯ на АЯ и наоборот.

2. Место учебной дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Перевод текстов по экономике сельского хозяйства» относится к факультативным дисциплинам и осваивается в 7 семестре.
2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности, формируемые предшествующими учебными дисциплинами:

- «Практический курс первого иностранного языка»
- «Теория перевода первого иностранного языка»
- «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)».

Знания:

- основные понятия и термины теории перевода;
- грамматические и лексические переводческие трансформации;
- знания грамматики, фонетических особенностей и лексики английского языка;

Умения:

- проводить предпереводческий анализ текстов;
- работать с толковыми, терминологическими словарями, словарями синонимов;
- использовать переводческие трансформации.

Навыки и (или) опыт деятельности:

- навыки использования переводческих трансформаций;
- навыки межкультурной коммуникации с носителями британской и американской культуры.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Поскольку дисциплина изучается в 7 семестре, представляется возможным проследить её связь с дисциплинами «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)» (7-8 семестры), «Письменный перевод первого иностранного языка (6-8 семестры).

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

ПК-1 – Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста.

ПК-5 – Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико- грамматически х изменений.

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать	Уметь	Владеть
ПК-1	ИПК-1.1.1 тип исходного текста и его жанровую принадлежность; ИПК-1.1.2 стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.	ИПК-1.2.1 выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ исходного текста; ИПК-1.2.2 сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; ИПК-1.2.3. использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и	ИПК 1.3.1. навыками осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов; ИПК-1.3.2. навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата

		условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	
ПК-5	ИПК-5.1.1 Особенности и характеристики специализированного текста в зависимости от его жанровой и стилистической принадлежности.	ИПК-5.2.1 Совершать перевод специализированного текста с внесением всех необходимых изменений для достижения адекватности и эквивалентности в зависимости от жанровых и стилевых характеристик специализированного текста.	ИПК-5.3.1 Способами достижения адекватности и эквивалентности перевода с внесением необходимых изменений в зависимости от жанровых и стилевых характеристик специализированного текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Контактная аудиторная работа (14 часов): практические занятия – 14 часов, лекций – 14 часов. Самостоятельная работа – 44 часа.

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации *(по семестрам)*
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Тема 1. Производственная структура предприятия АПК, его инфраструктура	7	2	2			6	Устный опрос, практические задания
Тема 2. Управление качеством на предприятиях АПК	7	2	2			6	Устный опрос, практические задания
Тема 3. Содержание предпринимательской деятельности в АПК.	7	2	2			6	Устный опрос, практические задания

Тема 4. Эффективность использования средств механизации и транспорта в сельском хозяйстве.	7	2	2			6	Устный опрос, практические задания
Тема 5. Использование земельных ресурсов в сельском хозяйстве.	7	3	3			10	Устный опрос, практические задания
Тема 6. Экономика сельскохозяйственных отраслей	7	3	3			10	Устный опрос, практические задания
ИТОГО			**14**			**44**	**ЗАЧЕТ**

Примечание: Л – лекция; ПЗ – практическое занятие, семинар; ЛР – лабораторная работа; КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа.

Таблица 3. Матрица соотнесения тем/разделов учебной дисциплины/модуля и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	*Кол-во часов*	*Компетенции*										*Σ общее количество компетенций*
			ПК-1	ПК-5								
Тема 1. Производственная структура предприятия АПК, его инфраструктура	10		+	+								*2*
2. Управление качеством на предприятиях АПК	10		+	+								*2*
3. Содержание предпринимательской деятельности в АПК.	10		+	+								*2*
4. Эффективность	10		+	+								*2*

использования средств механизации и транспорта в сельском хозяйстве.													
5. Использование земельных ресурсов в сельском хозяйстве.	16		+	+									*2*
6. Экономика сельскохозяйственных отраслей	16		+	+									*2*
Итого	72												

Краткое содержание дисциплины:

1. Перевод текстов по теме: Производственная структура предприятия АПК, его инфраструктура. Размещение сельскохозяйственного производства.
2. Перевод текстов по теме: Управление качеством на предприятиях АПК. Стандартизация и сертификация в системе обеспечения качества сельскохозяйственной продукции. Опыт управления качеством на предприятиях АПК за рубежом и в России.
3. Перевод текстов по теме: Содержание предпринимательской деятельности в АПК. Виды предпринимательской деятельности. АПК в условиях рынка. Аграрная реформа на современном этапе.
4. Перевод текстов по теме: Эффективность использования средств механизации и транспорта в сельском хозяйстве. Научно-технический прогресс и инновации в сельском хозяйстве.
5. Перевод текстов по теме: Использование земельных ресурсов в сельском хозяйстве. Трудовые ресурсы и эффективность их использования в сельском хозяйстве. Инвестиции в сельское хозяйство. Интенсификация сельского хозяйства.
6. Перевод текстов по теме: Экономика сельскохозяйственных отраслей. Экономика производства и использования кормов. Экономика производства зерновых и плодовых культур. Экономика производства продукции животноводства.

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме лекционных и практических занятий. На занятиях студенты получают задания, направленные на формирование компетенций, определенных данной рабочей

программой. Во время выполнения заданий в учебной аудитории студент может консультироваться с преподавателем, определять наиболее эффективные методы решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остается не выполненной, студент может продолжить её выполнение во время внеаудиторной самостоятельной работы.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	*Кол-во часов*	*Формы работы*
Тема 1. Размещение сельскохозяйственного производства.	6	Практические задания
Тема 2. Опыт управления качеством на предприятиях АПК за рубежом и в России.	6	Практические задания
Тема 3. АПК в условиях рынка. Аграрная реформа на современном этапе.	6	Практические задания
Тема 4. Научно-технический прогресс и инновации в сельском хозяйстве.	6	Практические задания
Тема 5. Инвестиции в сельское хозяйство. Интенсификация сельского хозяйства.	10	Практические задания
Тема 6. Экономика производства зерновых и плодовых культур. Экономика производства продукции животноводства.	10	Практические задания

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно

Практические задания предполагают работу со словарями и связаны с анализом тех или иных аспектов специализированной лексики английского языка, изучением особенностей ее функционирования. Примеры практических заданий:

Найдите в тексте синонимичные слова и выражения.

Раскройте значения следующих слов и выражений.

Объясните по-английски значения следующих слов и выражений.

Охарактеризуйте тему текста, найдите в нем термины и клише, укажите способы их перевода.

Переведите на английский язык, используя лексику текста.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут

использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

6.1. Образовательные технологии

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и off-line в формах: видеоконференции, собеседования в режиме чат.

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тема 1. Производственная структура предприятия АПК, его инфраструктура	*Интерактивная лекция*	*Фронтальный опрос, выполнение практических заданий*	*Не предусмотрено*
Тема 2. Управление качеством на предприятиях АПК	*Интерактивная лекция*	*Фронтальный опрос, выполнение практических заданий*	*Не предусмотрено*
Тема 3. Содержание предпринимательской деятельности в АПК.	*Интерактивная лекция*	*Фронтальный опрос, выполнение практических заданий*	*Не предусмотрено*
Тема 4. Эффективность использования средств механизации и транспорта в сельском хозяйстве.	*Интерактивная лекция*	*Фронтальный опрос, выполнение практических заданий*	*Не предусмотрено*
Тема 5. Использование земельных ресурсов в сельском хозяйстве.	*Интерактивная лекция*	*Фронтальный опрос, выполнение практических заданий*	*Не предусмотрено*

Тема 6. Экономика сельскохозяйственных отраслей	*Интерактивная лекция*	*Фронтальный опрос, выполнение практических заданий*	*Не предусмотрено*

6.2. Информационные технологии

Освоение курса «Перевод текстов по экономике сельского хозяйства» предполагает:

– использование возможностей интернета в учебном процессе (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление обучающихся с оценками и т. д.));

– использование электронных учебников и различных сайтов (например, электронных библиотек, журналов и т. д.) как источников информации;

– использование возможностей электронной почты преподавателя;

– использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, применение новых технологий для проведения очных (традиционных) лекций и семинаров с использованием презентаций и т. д.);

– использование интегрированных образовательных сред, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т. е. информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный процесс);

– использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Цифровое обучение») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров).

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор

Наименование программного обеспечения	Назначение
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
KOMPAS-3D V13	Создание трёхмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трёхмерной компьютерной графики
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчётности
Maple 18	Система компьютерной алгебры

Наименование программного обеспечения	Назначение
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com *Имя пользователя: AstrGU* *Пароль: AstrGU*
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Лексикология» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения

дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемые разделы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
Тема 1. Производственная структура предприятия АПК, его инфраструктура	ПК-1 ПК-4	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий
Тема 2. Управление качеством на предприятиях АПК	ПК-1 ПК-4	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий
Тема 3. Содержание предпринимательской деятельности в АПК	ПК-1 ПК-4	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий
Тема 4. Эффективность использования средств механизации и транспорта в сельском хозяйстве.	ПК-1 ПК-4	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий
Тема 5. Использование земельных ресурсов в сельском хозяйстве.	ПК-1 ПК-4	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий
Тема 6. Экономика сельскохозяйственных отраслей.	ПК-1 ПК-4	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность

Шкала оценивания	Критерии оценивания
	полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Темы текстов для перевода

1. Производственная структура предприятия АПК, его инфраструктура.
2. Размещение сельскохозяйственного производства.
3. Управление качеством на предприятиях АПК.
4. Стандартизация и сертификация в системе обеспечения качества сельскохозяйственной продукции.
5. Опыт управления качеством на предприятиях АПК за рубежом и в России.
6. Содержание предпринимательской деятельности в АПК. Виды предпринимательской деятельности.

7. АПК в условиях рынка. Аграрная реформа на современном этапе.
8. Эффективность использования средств механизации и транспорта в сельском хозяйстве. Научно-технический прогресс и инновации в сельском хозяйстве.
9. Использование земельных ресурсов в сельском хозяйстве.
10. Трудовые ресурсы и эффективность их использования в сельском хозяйстве.
11. Инвестиции в сельское хозяйство. Интенсификация сельского хозяйства.
12. Экономика производства и использования кормов.
13. Экономика производства зерновых и плодовых культур.
14. Экономика производства продукции животноводства.

Вставьте пропущенные слова:

1. The average yield of corn rose to 153 b… per a… . 2. Productivity reflects improvements in the ability to transform i… into o… . 3. The development of new t… was a primary factor in these improvements. 4. TFP provides a more complete indicator of the economic e… of an industry. 5. TFP is computed by s… the growth contributions of all inputs from the growth of output. 6. The rate of agricultural productivity growth coincided with a d… in public funding for agricultural r… . 7. Total factor productivity is affected by economies of s… .

Объясните по-английски значения следующих слов и выражений:

Gains in productivity, input, output, economic efficiency, relative to, multiple outputs (inputs), a dropoff, the educational attainment, the regulatory environment, managerial ability, animal commodity, the aggregate rate, inventories, intermediate inputs.

Дополните предложения:

1. The productivity growth in agriculture is all the more remarkable given …. . 2. Over 1948-2002, labor input declined … 2.4 percent each year. 3. Farmers and farm laborers sought higher … . 4. Average household incomes in the farm and nonfarm sectors … . 5. Farm households now pursue … and diversify … . 6. For much of the 1970s, real … were close to zero and at times negative. 7. The explanation of negative contribution of land to output growth in agriculture lies in the vast … of farmland in the United States. 8. The 1973-79 and 1989-99 periods were those of rapid output growth, fueled largely by growth in … for agricultural exports.

Найдите синонимы (в том числе контекстуальные) или синонимичные словосочетания следующих слов:

To derive, a source, to exceed, contraction, to decline, a laborer, to converge, to diversify, to reduce, to exhibit, shortfalls, to offset.

Переведите на английский язык, используя лексику текстов 1 и 2:

1. Рост сельскохозяйственного производства – это мера, отражающая способность превращать затраты на производство в продукцию. 2. Сельскохозяйственный рост произошел благодаря росту экспорта, который, в свою очередь, был вызван дефицитом производства в других странах. 3. Снижение процентных ставок способствовало увеличению числа займов на покупку земли. 4. Средние доходы домашних хозяйств, занятых в сельскохозяйственном секторе, снизились из-за роста инфляции. 5. На совокупную производительность факторов производства влияют некоторые факторы, включая экономию, обусловленную ростом масштаба производства, и образовательный уровень рабочих. 6. Основными факторами производства являются финансовые, земельные, трудовые и материально-технические ресурсы. 7. 70-е и 80-е годы стали периодами стремительного роста сельскохозяйственного производства, вызванного, в основном, увеличением спроса на экспорт сельхозпродукции.

Объясните по-английски значения следующих слов и выражений:

To run farm operations, cumbersome, cultivation (of land), to level off, self-propelled equipment, slump in output, stock-raising, consumption of energy, finished products, investment funds.

Test 1

Translate into Russian:

1. When economists talk about “productivity,” they may mean either output per unit of a particular input like labor, or output per unit of all inputs, which includes labor, capital, and all other inputs employed in production.
2. The leveling off in manufacturing farm machinery indicated a shift away from mechanical technological advances in the second half of the century toward a new emphasis on the biological and chemical sciences, and on improved management practices.

3. The three major uses of land in the 48 contiguous States are grassland pasture and range, forest-use land, and cropland, in that order.
4. The general level of technologies used by the Russian food industry is basically on a par with their foreign counterparts. In productivity, mechanization and

automation levels, however, the actual equipment used is significantly inferior to its foreign counterparts.
5. Crop farmers can adapt to climate change by altering the mix of crops grown, seed varieties, planting and harvesting dates, crop rotations, tillage practices, fertilization practices, and pest management practices.
6. All farm managers in the twenty-first century must be aware of the effects their production practices have on the environment, both on and off the farm, and take the steps necessary to keep our agricultural resources productive and environmentally safe.
7. The field of biotechnology offers possible gains in production efficiency, which may include crop varieties that are engineered to fit growing conditions at particular locations, are resistant to herbicide damage or to certain insects and diseases, or have a more highly valued chemical composition.
8. Labor-saving technology in the form of larger agricultural machinery, automated equipment, and specialized livestock buildings has made it possible for fewer farm workers to produce more.
9. grain- harvesting / feed- harvesting / flax-harvesting combine; payment in kind; arable farming; livestock; tracked tractor; resilience during heat waves and droughts; resource allocation; quantity discount; pest resistance; carbon dioxide fertilization effect.

Test 2

Translate into Russian:

1. In the most literal sense, productivity is a residual measure of the contribution to output growth after all other factors have been accounted for. Its rate of growth seems to have slowed in recent years, coincident with a dropoff in public funding for agricultural research.
2. The present system of sporadic purchases of equipment from abroad is carried out in an uninformed manner, with purchases often unaware of cheaper domestically produced equivalents and of technical and economical requirements.

3. Livestock farmers can adapt to climate change by altering breeds, feeding rations, veterinary practices, and heating and cooling systems.

4. The three major uses of land in the 48 contiguous States are grassland pasture and range, forest-use land, and cropland, in that order.

5. All farm managers in the twenty-first century must be aware of the effects their production practices have on the environment, both on and off the farm, and take the steps necessary to keep our agricultural resources productive and environmentally safe.
6. The leveling off in manufacturing farm machinery indicated a shift away from mechanical technological advances in the second half of the century toward a new emphasis on the biological and chemical sciences, and on improved management practices.

7. The field of biotechnology offers possible gains in production efficiency, which may include crop varieties that are engineered to fit growing conditions at particular locations, are resistant to herbicide damage or to certain insects and diseases, or have a more highly valued chemical composition.
8. One way to achieve a higher income has been for each farm family to control more resources and produce more output while holding costs per unit level or even decreasing them.
9. grain- harvesting / feed- harvesting / flax-harvesting combine; payment in kind; arable farming; livestock; tracked tractor; resilience during heat waves and droughts; resource allocation; quantity discount; pest resistance; carbon dioxide fertilization effect.

Перечень вопросов и заданий, выносимых на зачет

1. Переведите текст по теме: Производственная структура предприятия АПК, его инфраструктура.
2. Переведите текст по теме: Управление качеством на предприятиях АПК.
3. Переведите текст по теме: Стандартизация и сертификация в системе обеспечения качества сельскохозяйственной продукции.
4. Переведите текст по теме: Опыт управления качеством на предприятиях АПК за рубежом и в России.
5. Переведите текст по теме: Содержание предпринимательской деятельности в АПК. Виды предпринимательской деятельности.
6. Переведите текст по теме: Эффективность использования средств механизации и транспорта в сельском хозяйстве.
7. Переведите текст по теме: Научно-технический прогресс и инновации в сельском хозяйстве.
8. Переведите текст по теме: Экономика производства и использования кормов.
9. Переведите текст по теме: Экономика производства зерновых и плодовых культур.
10. Переведите текст по теме: Экономика производства продукции животноводства.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции				

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-1				
1.	Задание закрытого типа	Выберите правильный ответ: Most organic production systems use new technologies such as plastic … . a) crop; b) mulch; c) soil	b	2
2.		Выберите правильный ответ: The fresh market tomato is a leading produce … in the United States. a) supply; b) commodity; c) industry	b	2
3.		Выберите правильный ответ: Organic sweet corn is usually sold directly to the … at tailgate and farmers' markets. a) grower; b) consumer; c) farmer	b	2
4.		Выберите правильный ответ: The GMO varieties of sweet corn are … . a) nutritious; b) healthy; c) transgenetic	a	2
5.		Выберите правильный ответ: According to the 1986 program, fields were … weekly. a) tilled; b) manured; c) scouted	c	2
6.	Задание	В чем заключается различие между словами *animal breeding* и *livestock*?	Animal breeding - the keeping of animals in order to breed from them	6

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
	открытого типа		Livestock - the animals kept on a farm, for example cows or sheep	
7.		Объясните разницу между паронимами “installation” и “installment”	Installation - the act of fixing equipment or furniture in position so that it can be used Installment - one of a number of payments that are made regularly over a period of time until something has been paid for	7
8.		Дайте русский эквивалент термина “manufactured fertilizer”.	Синтетическое удобрение	1
9.		Дайте английский эквивалент термина «устойчивость к вредителям»	Pest resistance	1
10.		Какая переводческая трансформация была применена при переводе следующего предложения? Both were periods of rapid output growth, fueled largely by growth in demand for agricultural exports. – Оба периода были отмечены стремительным ростом сельскохозяйственного производства, вызванного, в основном, увеличением спроса на экспорт сельхозпродукции.	Добавление	3
ПК-5				

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
11.	Задания закрытого типа	Выберите правильный ответ: The potato IPM program seeks to improve the economic … of potato production. a) viability; b) variety; c) variability	a	2
12.		Выберите правильный ответ: Severely injured tomatoes are typically … in the field. a) discarded; b) dumped; c) harvested	a	2
13.		Выберите правильный ответ: Organic growers build soil … by using natural products. a) fertility; b) productivity; c) capability	b	2
14.		Выберите правильный ответ: Drought and flooding can reduce yields and cause deformed … . a) stalks; b) husks; c) ears	c	2
15.		Выберите правильный ответ: Increasing use of soybean’s crush … ensured its importance as a cash crop. a) produce; b) products; c) by-products	c	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
16.	Задания открытого типа	Объясните по-английски значение выражения “week-end farm"	Weekend getaway on the farm	3
17.		Переведите следующее предложение на русский язык и укажите, какие трансформации были применены: The desire for an improved standard of living has provided much of the motivation for increasing farm size.	Стремление повысить уровень жизни стало одной из основных причин увеличения размера ферм (контекстуальная замена, замена частей речи)	6

18.		Переведите следующее предложение на русский язык и укажите, какие трансформации были применены: Farmers were constantly looking for more efficient and reliable sources of power to run their farm operations.	Фермеры постоянно искали более эффективные и надежные источники энергии для ведения своих сельскохозяйственных работ (замена частей речи, конкретизация).	6
19.		Переведите следующее предложение на русский язык и укажите, какие трансформации были применены: In recent years, due to changes in demand for agricultural equipment, enterprises in the sector have set up production of 260 new types of equipment and general-purpose items, including trailer grain-harvesting combines, engine units, motorized cultivators, mini-tractors.	За последние годы в связи с изменением спроса на сельскохозяйственную технику предприятиями отрасли налажен выпуск 260 новых видов техники и изделий общего назначения, в том числе прицепных зерноуборочных комбайнов, моторных агрегатов, мотокультиваторов, мини-тракторов (замена залога глагола, числа существительного)	6
20.		Переведите следующее предложение на русский язык и укажите, какие трансформации были применены:		6

		Благодаря сети совместных коммерческих предприятий, компания имеет прямые контакты с зарубежными фирмами и стремится к сотрудничеству со своими покупателями или с любыми заинтересованными лицами, чтобы составить бизнес-проекты для производства дизелей и машин на основе мини-тракторов для ферм и общественного использования.	Through a network of joint ventures, the company has direct contacts with foreign firms and seeks to cooperate with its customers or with any interested parties to draw up business projects for the production of diesel engines and machines based on mini-tractors for farms and public use (контекстуальная замена, замена частей речи).	

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	*Контролируемые мероприятия*	*Количество мероприятий / баллы*	*Максимальное количество баллов*	*Срок представления*
Основной блок				
1	*Ответ на занятии*		*30*	*В установленный срок*
2	*Выполнение практического задания*		*30*	
3	*Выполнение контрольной работы*		*30*	
Всего			***90***	
Блок бонусов				
4	*Посещение занятий*		*2*	*В установленный срок*
5	*Своевременное выполнение всех заданий*		*8*	
Всего			***10***	
ИТОГО			**100**	

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
Опоздание на занятие	- 2…
Нарушение учебной дисциплины	- 2
Неготовность к занятию	- 30
Пропуск занятия без уважительной причины	-100…
…	-…

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ЛЕКСИКОЛОГИЯ»

8.1. Основная литература:

1. Горбачева Е.Н., Плавинская В.С. Экономика сельского хозяйства (на английском языке): учебно-методическое пособие. – Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет, 2010. – 1-5 с.
2. Волкова З.Н. Научно-технический перевод: английский и русский языки. – М.: Изд-во УРАО, 2002. – Вып. 1. – 104 с.
3. Казаков А.П. Экономика. Курс лекций, упражнения, тесты и тренинги. – М.: Изд-во ЦИПКК, 1996. – 147 с.
4. Экономика сельского хозяйства/ Под ред. В.В.Кузнецова. – Ростов н/Д: «Феникс», 2005. – 352 с.
5. Экономика сельского хозяйства/ Под ред. И.А. Минакова. – М.: КолосС, 2008. – 328 с. - Режим доступа:

http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785763834796.html (ЭБС «Консультант студента»)

8.2. Дополнительная литература:

1. Попов Н.А. Экономика отраслей АПК. Курс лекций. – М.: ИКФ «ЭКМОС», 2006. – 368 с.
2. Слепович В.С. Настольная книга переводчика.- Минск.: ТетраСистемс, 2005.
3. Управление качеством / Под ред. Е.И. Семеновой. – М.: КолосС, 2005. – 184 с.

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

Наименование ЭБС
Цифровой образовательный ресурс IPRsmart: - **ЭОР № 1** – программа для ЭВМ «Автоматизированная система управления цифровой библиотекой IPRsmart»; - **ЭОР № 2** – электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «**РУССКИЙ КАК ИНОСТРАННЫЙ**» www.iprbookshop.ru
Электронно-библиотечная система BOOK.ru https://book.ru
Образовательная платформа ЮРАЙТ, https://urait.ru/
Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» https://biblio.asu.edu.ru *Учётная запись образовательного портала АГУ*
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. www.studentlibrary.ru *Регистрация с компьютеров АГУ*
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» www.studentlibrary.ru *Регистрация с компьютеров АГУ*

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «Перевод текстов по экономике сельского хозяйства»

Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева располагает достаточной материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза и соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Перечень материально-технического оборудования включает Центр синхронного перевода, мультимедийные и компьютерные классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио и видеоматериалов в аналоговом и цифровом формате, достаточным количеством компьютерной техники с доступом в Интернет, а также спутниковые антенны, аудио и видеотехнику и т.д.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены в обязательном порядке печатными и (или) электронными ресурсами в формах, адаптированных к ограничению их здоровья. По каждому учебному курсу предусмотрено индивидуальное консультирование указанных лиц с использованием электронных средств (интернет, wifi, скайп).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой магистратуры, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде АГУ им. В.Н. Татищева.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированными к ограничениям их здоровья.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).